



TRAN8023

Audiovisual Translation and Accessibility

Session 2, Weekday attendance, Korea 2021

Department of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	5

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Session 2 Learning and Teaching Update

The decision has been made to conduct study online for the remainder of Session 2 for all units WITHOUT mandatory on-campus learning activities. Exams for Session 2 will also be online where possible to do so.

This is due to the extension of the lockdown orders and to provide certainty around arrangements for the remainder of Session 2. We hope to return to campus beyond Session 2 as soon as it is safe and appropriate to do so.

Some classes/teaching activities cannot be moved online and must be taught on campus. You should already know if you are in one of these classes/teaching activities and your unit convenor will provide you with more information via iLearn. If you want to confirm, see the list of [units with mandatory on-campus classes/teaching activities](#).

Visit the [MQ COVID-19 information page](#) for more detail.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Sarah Forget

sarah.forget@mq.edu.au

Margaret Wood

margaret.wood@mq.edu.au

Credit points

10

Prerequisites

Admission to MTransInterStud or MTransInter(Adv) or MTransInter or PGDipTransInter or MConflnt

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit introduces students to the theory and practice of audiovisual translation and media accessibility. The main focus is on subtitling for different contexts (e.g. education, TV, cinema and live events), although other fields in audiovisual translation such as audio description and intralingual as well as interlingual respokening will be discussed. Students will acquire basic subtitling skills using a variety of software.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate an understanding of the theoretical underpinnings of audiovisual translation and media accessibility.

ULO2: Demonstrate an understanding of subtitling principles, guidelines and standards and be able to apply them to produce acceptable subtitled audiovisual material.

ULO3: Demonstrate the ability to use the appropriate software to produce subtitles that meet acceptable standards for different contexts and audiences (e.g. subtitles for the Deaf and hard of hearing, educational subtitles, interlingual subtitles for film and

television).

General Assessment Information

Requesting an extension to assignment due date

On occasion, you may be in a situation when you aren't able to submit an assessment task on time. Extensions are only given in special circumstances, by completing a Special Consideration request. For more information on Special Consideration, see <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>

Late submission of assignments

If you haven't been approved for an extension and you submit your assessment task late, penalties are applied. You should consult your unit convenor if you are in this position. Late submissions will receive a 5% per day penalty. If you submit the assessment task 10 days or more beyond the due date, without an approved extension, you will be awarded a maximum of 50% of the overall assessment marks. Weekends and public holidays are included.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Practical subtitling 1	20%	No	Week 4
Final project	40%	No	Week 13
Practical subtitling 2	20%	No	Week 7
Practical subtitling 3	20%	No	Week 11

Practical subtitling 1

Assessment Type ¹: Practice-based task

Indicative Time on Task ²: 16 hours

Due: **Week 4**

Weighting: **20%**

Produce intralingual (English) subtitles for a 5-minute video clip provided in class.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the theoretical underpinnings of audiovisual translation and media accessibility.
- Demonstrate an understanding of subtitling principles, guidelines and standards and be

able to apply them to produce acceptable subtitled audiovisual material.

- Demonstrate the ability to use the appropriate software to produce subtitles that meet acceptable standards for different contexts and audiences (e.g. subtitles for the Deaf and hard of hearing, educational subtitles, interlingual subtitles for film and television).

Final project

Assessment Type ¹: Project

Indicative Time on Task ²: 32 hours

Due: **Week 13**

Weighting: **40%**

Produce subtitles for the video selected by the convenor together with an annotation.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the theoretical underpinnings of audiovisual translation and media accessibility.
- Demonstrate an understanding of subtitling principles, guidelines and standards and be able to apply them to produce acceptable subtitled audiovisual material.
- Demonstrate the ability to use the appropriate software to produce subtitles that meet acceptable standards for different contexts and audiences (e.g. subtitles for the Deaf and hard of hearing, educational subtitles, interlingual subtitles for film and television).

Practical subtitling 2

Assessment Type ¹: Practice-based task

Indicative Time on Task ²: 16 hours

Due: **Week 7**

Weighting: **20%**

Produce English subtitles for a short video clip provided in class.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the theoretical underpinnings of audiovisual translation and media accessibility.
- Demonstrate an understanding of subtitling principles, guidelines and standards and be able to apply them to produce acceptable subtitled audiovisual material.

- Demonstrate the ability to use the appropriate software to produce subtitles that meet acceptable standards for different contexts and audiences (e.g. subtitles for the Deaf and hard of hearing, educational subtitles, interlingual subtitles for film and television).

Practical subtitling 3

Assessment Type ¹: Practice-based task

Indicative Time on Task ²: 16 hours

Due: **Week 11**

Weighting: **20%**

Produce English subtitles for a short video clip provided in class.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the theoretical underpinnings of audiovisual translation and media accessibility.
- Demonstrate an understanding of subtitling principles, guidelines and standards and be able to apply them to produce acceptable subtitled audiovisual material.
- Demonstrate the ability to use the appropriate software to produce subtitles that meet acceptable standards for different contexts and audiences (e.g. subtitles for the Deaf and hard of hearing, educational subtitles, interlingual subtitles for film and television).

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

See ilearn.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies](https://students.mq.edu.au/support/study/policies) (<https://students.mq.edu.au/support/study/policies>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central](https://policies.mq.edu.au) (<https://policies.mq.edu.au>) and use the [search tool](#).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)

- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.